

## **La dimension interculturelle entre représentations des enseignants de FLE, instructions officielles et contenu du manuel de la troisième année secondaire**

MERAH Nassira <sup>\*1</sup> ; DJEBLI Mohand Ouali <sup>2</sup>

<sup>1</sup>-Doctorante en analyse des discours médiatiques et didactique de l'interculturel, laboratoire LIRADDI, Université d'Alger 2( Abou Elkacem Saadallah) (Algérie),

e-mail nassira.merah@univ-alger2.dz

<sup>2</sup>- Université d'Alger 2 (Abou Elkacem Saadallah), (Algérie),

e-mail meddjebli@gmail.com

Soumission : 21/11/2019

Acceptation : 08/12/2020

Publication : 06/06/2021

### **Résumé:**

Ce travail de recherche se veut une réflexion sur les représentations interculturelles des enseignants du FLE au cycle secondaire. Il s'agit de vérifier si ces dernières sont conformes aux instructions officielles. Ainsi, pour comprendre la position de l'Etat algérien quant à l'adoption de l'approche interculturelle, nous nous sommes référés, d'abord, à la Loi d'Orientation sur l'Education. Ensuite, l'analyse du manuel a permis de confirmer que son contenu véhicule la dimension interculturelle. Enfin, nous avons réalisé une enquête basée sur un questionnaire auprès des enseignants. L'enquête a révélé que ces derniers perçoivent la culture cible positivement. Cependant, dans leurs pratiques en classe, ils privilégient l'aspect linguistique de la langue au détriment de son aspect culturel.

---

\*Auteur correspondant.

**Mots clés :** dimension interculturelle, représentations, enseignants, instructions officielles, manuel scolaire.

## **The intercultural dimension between FFL teacher's representations, official instructions and the contents of the third year high school manual**

**Abstract:** Our article studies the intercultural dimension of FFL teachers. This objective will be attained through comparing what is declared in the official instructions and what is proposed in the high school manuel. In ordre to reveal the state's objective vis-a-vis the adoption of the intercultural approach, we have relied on the educational law. The analysis of the manual confirmed the existence of the intercultural dimension. Finally, to discover the intercultural representations of FFL teachers, a questionnaire-based investigation has been carried out. Our interviewees perceive the targated culture, particularly the Frensh one, positively. However, they seem to prioritize the linguistique aspect over the cultural one inside classrooms.

**Key words:**The intercultural dimension; representation; teachers ; official instructions; school manual.

### **1. Introduction**

Il n'est un secret pour personne qu'à l'époque actuelle, le monde entier se caractérise par la mondialisation des échanges. En effet, l'essor des nouvelles technologies de l'information et de la communication offre l'opportunité pour chaque individu de s'ouvrir sur la culture de l'Autre. Ce qui fait que l'Homme d'aujourd'hui est inéluctablement multiculturel : outre sa propre culture, il se trouve dans l'obligation de contacter d'autres qui diffèrent de la sienne. Rester soi-même tout en étant ouvert sur l'Autre, tel est l'objectif que doit s'assigner toute personne en situation d'apprentissage d'une langue

étrangère. L'évolution de la société impose à la didactique des langues un caractère dynamique : elle est en perpétuel développement. Ainsi les méthodes actuelles d'enseignement/apprentissage ont changé de perspective, particulièrement en Algérie en ce qui concerne l'enseignement du FLE.

C'est, donc, dans cette optique, que le système éducatif algérien a adopté de nouvelles réformes institutionnelles. En effet, la « Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant Loi d'Orientation sur l'Education Nationale » déclare que :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. A ce titre, l'éducation a pour finalités : d'asseoir les bases de l'instauration d'une société attachée à la paix et à la démocratie et ouverte sur l'universalité, le progrès et la modernité, en aidant les élèves à s'approprier les valeurs partagées par la société algérienne, fondées sur le savoir, le travail, la solidarité, le respect d'autrui et la tolérance et en assurant la promotion de valeurs et d'attitudes positives en rapport, notamment, avec les principes des droits de l'Homme, d'égalité et de justice sociale. » (Journal officiel de la république algérienne, 2008, P.7)

A cet égard, les enseignants de langues étrangères en Algérie sont invités à revoir leurs démarches d'enseignement. Autant dire qu'avec les nouvelles approches méthodologiques en vigueur en Algérie, la prise en charge de la compétence interculturelle devient une nécessité incontournable. Il est d'emblée question de former tout enseignant à la compétence interculturelle. Ainsi, il serait, à son tour, et par la suite, capable d'y initier ses apprenants.

Notre travail se veut une réflexion sur les représentations que se font les enseignants du FLE au cycle secondaire de la dimension interculturelle. Il

s'agit notamment de vérifier si ces dernières correspondent aux instructions officielles. Ce travail permet, non seulement, de déceler les aspects culturels véhiculés à travers le manuel scolaire destiné à l'enseignement/apprentissage de la langue française, mais aussi de vérifier si le contenu dudit manuel répond aux objectifs institutionnelles concernant la prise en charge de la dimension culturelle dans les classes des langues étrangères.

Pour atteindre l'objectif de cette recherche, nous avons analysé, dans un premier temps, le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année secondaire. Nous avons choisi ce manuel pour plusieurs raisons. D'abord, ce document est destiné à des apprenants censés utiliser fréquemment les nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC). Ces dernières constituent un moyen de contact avec l'Autre, ce qui a comme corollaire le contact avec diverses cultures. D'où la nécessité de vérifier si le contenu du manuel permet de préparer les apprenants en question aux rencontres interculturelles.

Une enquête basée sur un questionnaire a été réalisée, dans un deuxième temps, auprès des enseignants du cycle secondaire. Ces derniers travaillent dans la wilaya d'Oum El Bouaghi. L'exploitation de ces outils d'investigation nous a permis de répondre aux questions suivantes :

- Quelles représentations se font les enseignants du FLE en Algérie, notamment ceux du cycle secondaire, de la dimension interculturelle ?
- Les traces de l'interculturel sont-elles présentes dans le manuel de la 3<sup>ème</sup> année secondaire ?
- L'aspect culturel est-il pris en charge dans une classe de langue ?

## **2. Vers un enseignement de l'aspect culturel**

L'ère de l'enseignement du seul aspect linguistique de la langue s'est éclip­sée au profit d'un enseignement/apprentissage à la fois linguistique et culturel. En effet, Une lecture, même superficielle des anciennes méthodes et

des anciens manuels de langue montre que seule la dimension linguistique était prise en compte dans l'enseignement/apprentissage des langues.

Ce n'est qu'à partir de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle que surgissent de nouvelles méthodes didactiques permettant d'enseigner, non seulement l'aspect linguistique mais aussi, l'aspect culturel de la langue. En effet, cette innovation a vu le jour grâce aux travaux de Hymes qui a introduit la notion de « compétence communicative ». Il définit cette dernière comme étant « la connaissance (pratique et non nécessairement explicitée) des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social.(...) [Elle] suppose la maîtrise de codes et de variantes sociolinguistiques et des critères de passage d'un code ou d'une variante à d'autres : elle implique aussi un savoir pragmatique quant aux conventions énonciatives qui sont d'usage dans la communauté considérée» (Hymes, cité dans Galisson et Coste, 1976, P.106).

Force est donc de constater que les méthodes basées sur « la compétence communicative » sont à la base d'une grande avancée dans le domaine d'enseignement/apprentissage des langues. Elles ont tracé une ébauche d'une réflexion sur l'aspect culturel associé à la langue. Autrement dit, l'Approche communicative, par définition, prend en charge outre la dimension linguistique, les aspects, référentiels, pragmatiques, discursifs et bien évidemment socioculturels. C'est pourquoi, nous nous sommes amenés à nous interroger sur ce que signifie la notion de culture.

## **2-1- Définition de la culture**

Le concept de culture désigne : « Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations » (Dictionnaire actuel de l'éducation, 1988, P. 16)

Autant dire que la notion de culture sous-entend tout ce qui pourrait être appris ou acquis par l'Homme, que ce soit au sein de sa société ou bien en dehors de celle-ci. Les concepts qu'elle couvre permettent de lui attribuer un caractère dynamique. Ceci dit, une culture n'est pas stable ; tant que l'Homme évolue et change, elle est aussi en perpétuelle évolution.

Dans une perspective didactique, la culture fait partie de tout programme destiné à l'enseignement d'une langue. A ce propos, Abdallah-Preteuille avance que : « l'interrelation de la langue et de la culture est depuis longtemps reconnue par les ethnologues comme un point d'ancrage de l'enseignement de toute langue vivante (...) le culturel sous-entend le linguistique et réciproquement ». (Abdallah-Preteuille, 1983, P. 40)

L'idée qui se profile ici c'est que la langue et la culture sont indissociables. De ce fait, on ne peut enseigner une langue sans la culture qui en découle.

Après avoir mis l'accent sur l'intérêt porté à l'enseignement de la culture, il semble pertinent, dans l'étape suivante, d'expliquer ce que signifie le concept de l'interculturel ou du « vivre ensemble avec nos différences ». (De Carlo, 1998, P.39).

### **3. Du culturel à l'interculturel**

En constituant le pivot autour duquel gravite notre thème, il semble pertinent, à ce stade, de mettre en lumière ce que signifie le concept d'interculturel. Pour Le Conseil de l'Europe

« L'emploi du mot interculturel implique nécessairement, si on attribue au préfix inter sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si on reconnaît toute sa valeur au terme culture, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquelles les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde. » (Cité dans De Carlo, 1998, P.41)

Cette définition montre que l'interculturalité, comme son nom l'indique, ne signifie pas seulement la simple connaissance de la culture cible. C'est plutôt un processus d'échange et de compréhension mutuelle entre deux ou plusieurs modèles culturels. La dimension culturelle doit être prise en considération dans tout acte de communication que ce soit entre des personnes ou entre une diversité de groupes sociaux. Elle a pour objectif de créer un terrain d'entente entre les différentes communautés.

Dans le cadre de l'enseignement des langues, en l'occurrence la langue française, l'approche interculturelle prépare à l'intercompréhension entre différentes communautés.

Ladite approche vise la formation d'un citoyen du monde et cela, en relativisant ses représentations. Ce dernier concept, en constituant l'une des notions clés de l'approche interculturelle, sera défini dans la partie suivante de notre travail. Qu'est ce qu'une représentation ? Quand pourrions-nous parler de stéréotype ?

### **3-1- La représentation**

Il est de toute évidence que l'univers couvre une variété de systèmes de représentations qui caractérisent tant des individus que des groupes sociaux. «Les représentations n'expriment donc pas tant la réalité matérielle ou sociale que la vision mentale d'un individu ou d'un groupe.»(Zheng et al., 2003, P. 10-11).

Une représentation est une vision du monde, une perception ancrée dans l'esprit d'une personne. Et puisqu'elle est étroitement liée au concept de culture, elle est évolutive .Elle change en fonction de plusieurs facteurs, à l'instar du milieu social et du contact avec l'Autre, que ce soit directement ou bien par le biais de différentes technologies de l'information et de la communication. Ceci dit, nos représentations sont en perpétuelle remise en question. Ce qui fait que : « l'un des objectifs de l'apprentissage sera donc précisément de modifier le système des représentations de l'apprenant.

L'analyse des représentations est l'une des clés essentielles pour comprendre la nature et l'évolution du phénomène des interférences culturelles. La connaissance préalable du phénomène et l'étude de son évolution au cours de l'apprentissage conditionnent l'échec ou réussite de la communication interculturelle. » (Tarin, 2006, P. 63).

Ainsi, les différents acteurs du monde éducatif, notamment les enseignants et les apprenants, sont invités à relativiser leurs représentations. Ce qui permet de dépasser toute sorte de généralisation et de se méfier des réactions négatives face à l'étranger.

### 3-2- Stéréotype

Un stéréotype constitue l'un des types de la représentation. Pour renforcer cette idée, nous nous appuyons sur les propos d'Abdallah-Pretceille et Porcher au sujet de ce concept : « Etudier le stéréotype, catégorie particulière de la représentation, c'est pouvoir suivre une pensée aux prises avec l'extériorité. Une pensée qui ne prend jamais en compte la diversité humaine, mais qui examine les différences culturelles et sociales-réelles ou imaginées - » (Abdallah-Pretceille, Porcher, 1999, P.160).

De ce fait, un stéréotype est considéré telle une opinion sur-généralisée qui échappe à toute sorte de modification contextuelle. C'est une représentation stable, C'est aussi des « clichés, images préconçues et figées, sommaires et tranchées, des choses et des êtres que se fait l'individu sous l'influence de son milieu social (famille, entourage, études, profession, fréquentations, médias de masse, etc.) et qui détermine à un plus ou moins grand degré nos manières de penser, de sentir ou d'agir » (Morfaux, 1980, P. 34).

Pour ce qui est de l'exploitation pédagogique de cette notion, Porcher pense qu'« un stéréotype est une vue partielle, et donc, relativement fautive de la réalité, mais qui a toujours quelque chose à voir avec la réalité qu'elle caricature. C'est pourquoi il ne faut pas chercher à éradiquer les stéréotypes :

il convient, pédagogiquement, de partir d'eux, de s'appuyer sur eux pour les dépasser et montrer leur caractère partiel et caricatural. » (Porcher, 1995, P.64)

Il s'avère donc qu'un stéréotype est, plus ou moins, en relation avec la réalité. Certes, il la déforme mais il en véhicule, d'une manière ou d'une autre, une partie. Raison pour laquelle, la didactique des langues et des cultures a revêtu un nouvel aspect d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères. Il s'agit, notamment, de partir des représentations figées des apprenants afin de les relativiser. De ce fait, pour illustrer la façon dont le système éducatif algérien concrétise les réformes institutionnelles, il semble pertinent de passer en revue le contenu du manuel de la troisième année secondaire.

#### **4. Analyse du manuel**

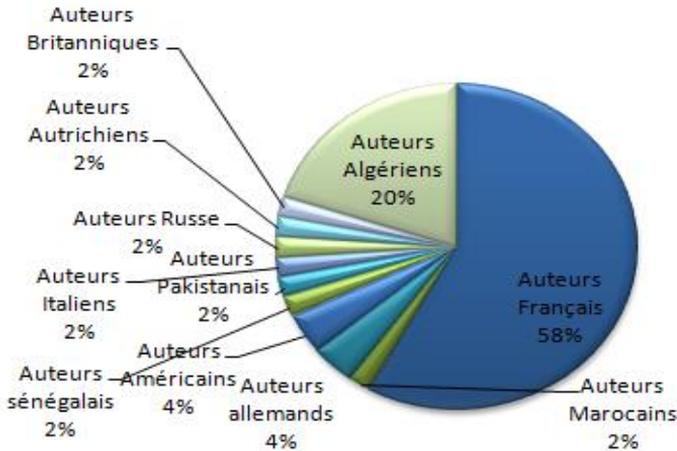
Afin de réaliser notre recherche, nous nous sommes appuyés sur une grille d'analyse inspirée de celles élaborées par des spécialistes à l'instar de Christian Puren (Christian Puren, 2013) et Javier Suso Lopez.

L'analyse du manuel a pour objet, dans le cadre de notre étude, de déceler les aspects culturels et interculturels véhiculés par le contenu dudit manuel. Notre grille d'analyse comporte les points suivants : Les types de cultures, le pluriculturel et l'interculturel

##### **4-1-Auteurs des textes**

L'étude des nationalités des auteurs des différents textes nous a permis d'avoir la représentation graphique suivante :

Figure (1) : les nationalités des auteurs des textes



**Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. 2018.**

La diversité des nationalités des auteurs a pour corollaire la diversité des modèles culturels. En effet, quand un écrivain rédige son texte, il laisse une part de lui dans ce dernier. De ce fait, l'altérité de son produit ne se limite pas uniquement à un ensemble de signes linguistiques. Elle concerne aussi tout ce qui relève de l'aspect culturel, à l'instar de la vision du monde de l'écrivain et le mode de vie de la société à laquelle il appartient. Ainsi, un enseignant de langue, en l'occurrence celui du FLE en Algérie, est censé présenter à ses élèves une variété de textes véhiculant sa propre culture et aussi la culture de l'Autre.

#### 4-2- Analyse des textes

Pour déceler les aspects interculturels véhiculés à travers le manuel scolaire, nous avons sélectionné un ou deux exemplaires de chaque collection des textes portant sur le même thème. Sachant que les grands thèmes abordés dans notre corpus varient en fonction des projets pédagogiques et des séquences d'apprentissages.

Le premier élément qui fera l'objet de cette étude, c'est la culture universelle. Elle consiste en le fondement d'un ensemble de valeurs

planétaires. Ces dernières se rapportent non seulement au développement scientifique mais aussi à tout ce qui relève de l'humanisme. Ainsi ; « Le changement climatique, les problèmes éthiques liés à l'explosion des technologies numériques et biomédicales, les crises économiques et politiques en cours constituent autant de menaces pesant sur le destin de l'humanité. Pour relever ces défis planétaires, l'humanisme du 21<sup>e</sup> siècle doit se fonder sur le principe de l'interculturalité » (courrier de l'UNESCO, 2011)

**Tableau 1 : La culture universelle**

la culture	Titres des textes	Extraits des textes	du projet	de la page
Culture universelle scientifique	-Main -Brève histoire de l'informatique -Mathématiques et Astronomie -Les OGM en question -Insatiable Google -La recherche d'un vaccin contre le sida : une priorité	« Elle permit à l'aveugle Louis Braille d'inventer l'écriture des non-voyants et parvint à remplacer la parole dans le langage des sourds-muets. La main créa le luth, le clavecin et la harpe. »	1	6
		« quatorze citoyens ont débattu avec les experts de leurs choix de l'utilisation des organismes génétiquement modifiés(OGM) en agriculture et dans l'alimentation. »	Projet 2	83
Culture Universelle Humaniste	-Le racisme explique aux lecteurs du journal le Monde -Pourquoi les guerres ? -Appel du directeur de l'Unesco -Protégeons notre planète -Pour les enfants du monde. - Appel de l'Abbé Pierre -Appel à la paix -Appel à l'instruction	« D'abord, apprendre à respecter. Le respect est essentiel. D'ailleurs, les gens ne réclament pas qu'on les aime mais qu'on les respecte dans leur dignité d'être humain. L'étranger réclame non de l'amour et de l'amitié, mais du respect. »	2	86
		« Ensemble, nous pouvons bâtir une Culture de la Non-violence pour l'être humain, qui donnera de l'espérance à l'humanité toute entière et surtout aux enfants de notre monde »	3	150

Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. 2018.

La culture scientifique est prépondérante dans les textes du deuxième projet. Ce type de culture permet à l'apprenant de s'ouvrir sur de nouveaux horizons. Un tel élargissement d'esprit engendre, peu ou prou, le

développement de ce qu'on appelle la vision du monde. De ce fait, la découverte de nouvelles perspectives revient à avoir l'opportunité d'accéder au phénomène de la mondialisation.

Quand au deuxième type de la culture, il domine le troisième projet. En fait, le contenu du texte reflète l'intention de son auteur de pousser le lecteur, en l'occurrence l'apprenant, à aller au-delà des frontières de son pays. Ce qui permet de rassembler des individus dissemblables autour d'un consensus. Autrement dit, il vise la création des valeurs communes ; ce que Durkheim<sup>1</sup> appelle : « le fond commun de l'humanité ».

#### 4-2-1- L'approche multiculturelle

Après la présentation de la culture scientifique et la culture humaniste, nous passons au deuxième point de notre grille d'analyse : l'approche multiculturelle. En effet, cette approche, se base essentiellement sur la cohabitation de cultures différentes. Pour montrer les diverses cultures présentes dans le manuel de la troisième année secondaire, nous proposons les tableaux suivants :

**Tableau 2 : La culture arabo-musulmane**

Intitulé du texte	La culture	Extraits	Traces culturelles	
			Noms et prénoms	Lieux et village
Histoire des arabes : L'Islam et les conquêtes (Page 12)	Egyptienne	à la fin de 642 la basse Egypte toute entière appartenait aux conquérants dont le chef s'installa en amont du delta du fleuve et près de l'ancienne forteresse byzantine	Amr, Okba, Abd Al-Malik, Al-Kâhina, Mûsa ibn Nusayr, Târik Ibn Ziyâd, Abd Ar-Râhman, le Roi Mohamed V, Al Khawarizmi.	Péluse, Babylone, Barka, Al Kayrawan, Maghreb, Afrique du Nord, Aurès, Djabal Tarik (ou Gibraltar), Caïre, Casablanca, Tunisie
	Nord africaine	Les derniers noyaux de résistance byzantine furent éliminés et, malgré la révolte menée par une femme appelée Al-kâhina, « la devineresse », dans les montagnes de l'Aures, l'intérieur du pays fut définitivement soumis à la domination arabe vers 709.		

<sup>1</sup> Durkheim, D. É. : C'est l'un des fondateurs de la sociologie moderne.

Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. , 2018.

Tableau 3 : La culture algérienne dans le manuel scolaire

Titres des textes	Dates importantes	Traces culturelles	
		Lieux et villages	Prénoms, personnages, traditions, mode de vie
-Histoire de la guerre d'Algérie -La société européenne d'Algérie -La population urbaine en Algérie dans les années 1920 -Champs populaire kabyle. -Histoire du 8 mai 1945	-8 mai 1945 -1 <sup>er</sup> novembre 1954 - 20 août 1956 - 5 juillet 1962	Sétif, Guelma, Kherrata, Soumam, Rocher Noir (Boumerdès), bled, Alger, Aït Iraten, Icherriden, Aurès, Batna, Sidi-Ferruch, Miliana, Cherchell, Soummam, Tlemcen, El biar	Ferhat Abbas, El-Hadj Messali, Ben Youssef Ben Khedda, Al-Kâhina, Lalla Fadhma, Sidi Tahar, Laghrour Abbès, Benboulaïd et Chihani, Meradi Mehadjji, le haïk, le châle, le jeûne, les bracelets et les perles de Lalla Fadhma n'Soumer, Kateb Yacine, Krim Belkacem, Ben Bella

Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. , 2018.

Tableau 4 : La culture occidentale

La culture	Intitulé du texte	Extrait du texte	Noms propres et mots
Américaine	Brève histoire de l'informatique	1947. Trois ingénieurs américains des laboratoires Bell, John Bardeen, Walter Brattain et William Schockley présentent leur nouvelle invention : le transistor	Universal Automatic Computer, Windows, football, google, Mc Donald's, Californie, Etats-Unis, sir John Rowell,
Espagnole	Histoire des arabes : l'Islam et les conquêtes	Târik ibn Ziyâd [...] vainquit le roi Rodrigue qui venait de monter sur le trône, puis occupa successivement Séville, Cordoue et Tolède avant de continuer vers le nord.	Le roi Rdrigue, Andalousie, Cordoue, Séville, Tolède.
Allemande	Une décision hasardeuse		Hitler, Hegel, Walpurgis Nacht (une fête européenne), Munich

Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. 2018.

Tableau 5 : La culture française

Intitulés des textes	Noms t prénoms français	Lieux et villes françaises	Mode de vie	Editions, journaux, magazines français
-Lettre à madame de Francueil (Jean Jacques Rousseau). -Lettre de Voltaire au docteur Jean-Jacques Pansophe -Appel de l'Abbé Pierre - La main (Guy de Maupassant)	Laffont, Henri Benzet, Duval, Bugeaud, Montagnac, Canrobert, De Gaulle, Noel Favrelièvre, René Vautier, Zavrian, Jacques Vergès, Roland Dumas, Victor Hugo, Bermutier, Saint- Cloud, Stéphane	Tarn-et-Garonne, Bruniquel, Paris, boulevard Sébastopol, Rue le la montagne sainte Geneviève, courbevoie, Marseille, Charonne, Papon, Bonne Nouvelle, Aubervilliers	-Les vacances de Noël et de pâques. -Boire un verre de bière. - La musique	Seuil, Presse Universitaire de France, Edition Nathan-Enal, Gallimard, Hachette, Albin Michel, Le Monde, Hatier, Flammarion, Edition du Masque, Edition Denoël, Laffont

**Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. 2018.**

Les tableaux ci-dessus illustrent la coexistence de divers modèles culturels au sein du manuel de la troisième année secondaire. Ce qui offre à l'apprenant une vision panoramique. Cette perception transversale lui permet de comparer sa culture maternelle, en l'occurrence l'algérienne, aux autres modèles culturels, parmi lesquels nous citons la culture française. Une telle confrontation des diverses cultures offre l'opportunité à l'apprenant d'aller au-delà de la simple cohabitation avec l'Autre.

#### **4-2-2- L'approche interculturelle**

L'aspect interculturel est véhiculé beaucoup plus à travers les textes argumentatifs. Dans ce type de texte l'auteur peut exprimer son opinion, positive ou négative soit-elle.

Ainsi, le texte argumentatif peut véhiculer le concept de stéréotype. Ce dernier constitue un concept clé de l'approche interculturelle. Il permet la découverte de la vision du monde de l'Autre. De ce fait, une présentation des extraits voire des passages liés aux notions de l'interculturel et de stéréotype, nous paraît judicieuse.

**Tableau 6 : Manifestation des stéréotypes dans le manuel**

Titre du texte	Nom de l'auteur	Extrait lié au concept de l'interculturel y compris le stéréotype
Comment reconnaître le racisme ?	Tahar Ben Jelloun	<p>-On dira que les Noirs sont « <i>robustes mais paresseux, gourmands et malpropres</i> » ; on dira que chinois sont « <i>petits, égoïstes et cruels</i> » ; on dira que les Arabes sont « <i>fourbes, agressifs et traîtres</i> » ; on dira « <i>c'est du travail arabe</i> » pour caractériser un travail bâclé ; on dira que les turcs sont « <i>forts et brutaux</i> » ; on affublera les juifs des pires défauts physiques et moraux pour tenter de justifier leurs persécutions...[...] Ce sont des sottises qu'il faut combattre.</p> <p>-Il ne faut avoir <i>aucun jugement</i> décidé d'avance. Autrement dit, pas de préjugé. Or le racisme se développe grâce à des idées toutes faites sur les peuples et leur <i>culture</i>.</p> <p>-Il ne faut jamais dire « Les Arabes sont ceci ou cela » ; « les Français sont comme ci ou comme ça... », etc.</p>
La langue française : une part ou une tare de notre histoire	Slimane Benaïssa	<p>Apprenez l'arabe, il vous fera toujours honneur.  Apprenez le français, vous en aurez toujours besoin.  Apprenez l'arabe, vous saurez qui vous êtes.  Apprenez le français, vous saurez qui ils sont</p>

**Source : Voir le manuel scolaire de la 3.A.S. 2018.**

Pour clore cette partie de notre travail de recherche, en l'occurrence l'analyse du manuel de la troisième année secondaire, nous rappelons les divers points traités dans notre grille d'analyse. En effet, nous avons repéré, dans un premier lieu, les différents types de la culture. L'application de l'approche pluriculturelle a eu lieu dans un second lieu. Finalement, Nous avons décelé les traces de l'interculturel. Cela, en mettant en relief l'un de ses concepts clés, à savoir : le stéréotype.

De ce fait, il s'avère que le contenu du manuel de la troisième année secondaire véhicule la dimension interculturelle. Cela reflète la volonté des concepteurs du manuel et corrobore l'ambition de l'Etat algérien, en ce qui concerne le développement d'une compétence interculturelle dans les classes de langues.

Reste à répondre à la question suivante : les représentations que se font les enseignants de la dimension interculturelle sont-elles en adéquation avec les instructions officielles ?

##### **5. la dimension interculturelle aux yeux des enseignants du français**

Afin d'atteindre cet objectif assigné au début de notre travail de recherche, nous avons opté pour une enquête basée sur un questionnaire. Cette enquête a été réalisée auprès des enseignants du FLE au cycle secondaire, notamment, ceux ayant des classes de troisième année secondaire. L'ensemble des enseignants participants, soit : 25 enseignants, exercent leur métier dans la wilaya d'Oum El Bouaghi.

Précisons de passage que ladite wilaya se situe à l'Est algérien. C'est une région à vocation agricole, où de grandes surfaces sont exploitées pour l'agriculture et l'élevage des animaux. De ce fait, « les perspectives professionnelles » des personnes occupant cet endroit se limitent à certaines « catégories socioprofessionnelles telles qu'ouvriers, agriculteurs. (Delcey, 2014, P.3)

Ce facteur sociogéographique permet d'expliquer le non-recours aux langues étrangères dans les situations de communication quotidiennes. En effet, les ouvriers dans leurs relations socioprofessionnelles ne s'expriment qu'en dialecte local et n'ont de ce fait pas besoin de recourir à d'autres langues. De ce fait, la pratique des langues, en l'occurrence la langue française, est quasi inexistante dans ce contexte socioculturel.

A cela s'ajoute le manque des équipements culturels. En effet, les villageois d'Oum El Bouaghi, à la différence de ceux des grandes villes telles qu'Oran et Alger, n'ont pas l'opportunité de fréquenter des lieux « culturels tels que les musées, les médiathèques, les théâtres, etc., et, cela se manifeste aussi bien dans les pratiques scolaires que dans les pratiques familiales ; du fait de l'importance de la « culture » dans la carrière scolaire, cette situation va se répercuter sur le devenir à moyen terme des élèves ». (Alpe, 2006, P.76)

Ces derniers n'apprennent de la langue française que ce qui leur permet de réussir à l'examen. La dominance de cet aspect utilitaire de l'apprentissage de la langue est dû également au fait que les méthodes d'enseignement ne privilégient que cet aspect indépendamment du contexte social. Ainsi, les enseignants sont censés s'ouvrir à la culture de l'Autre pour pouvoir, par la suite, se préoccuper de « l'ouverture culturelle des élèves qui sortent moins souvent que les élèves qui habitent » les grandes villes. (Delcey, 2014, P.3) « Bien entendu, aujourd'hui internet et les médias permettent d'être beaucoup moins coupés du monde, mais il n'empêche que les occasions sont réduites. »(Ibidem )

Pour découvrir les représentations que se font les enseignants du FLE, exerçant leur métier dans les lycées d'Oum El Bouaghi, de la dimension interculturelle, nous avons réalisé une enquête basée sur un questionnaire.

Etant donné qu'il est quasi impossible de prendre en compte tous les résultats dans le présent article, nous nous limitons aux pertinents. Prenons les questions ci-dessous :

- Pour enseigner la langue française, vous-vous focalisez sur :
- L'aspect linguistique
- L'aspect culturel
- Les deux à la fois

Pour illustrer les résultats de cette question, nous proposons la figure suivante :

Figure(2) : Aspect linguistique et/ou aspect culturel en classe de langue

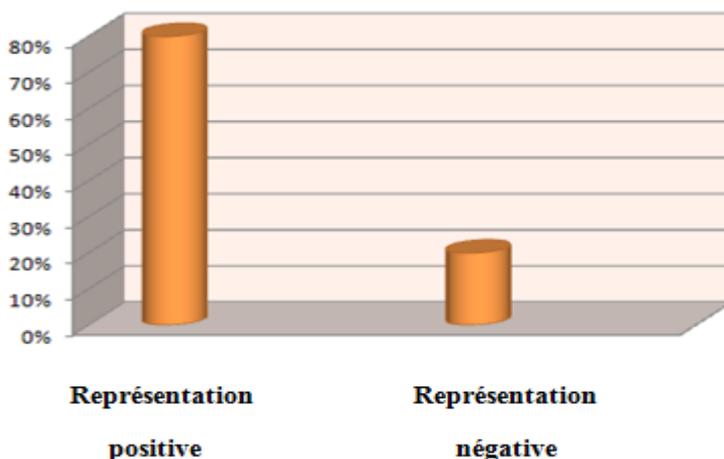


A la lumière des résultats obtenus, il s'avère que la majorité des enseignants interrogés; soit 64 %, privilégie l'aspect linguistique dans son enseignement. Cette préférence accordée au coté linguistique au détriment de la dimension culturelle est justifié par le fait que cette dernière, selon les enseignants interrogés, pourrait être apprise en dehors de la classe.

36% des enseignants interrogés optent pour les deux aspects de la langue. Ils trouvent que le culturel est inséparable du linguistique.

Pour la question qui porte sur la conception de la culture française chez les enseignants, nous proposons la représentation graphique suivante :

Figure(3) : La conception de la culture française chez les enseignants



Il semble que le grand nombre des enseignants participants (80%) adopte une attitude positive à l'égard de l'Autre.

Somme toute, l'analyse des réponses des enseignants du FLE, au cycle secondaire, a permis de découvrir les représentations qu'ils se font de la dimension interculturelle. En effet, les enseignants interrogés se font une idée positive de la culture cible.

## 6. Conclusion

Pour clore, nous rappelons l'ensemble des étapes franchies en vue d'atteindre l'objectif de ce travail de recherche. En fait, dans un premier lieu, nous avons envisagé la place de l'Approche interculturelle dans le système éducatif algérien. Cela explique le recours à la Loi d'Orientation sur l'Education dans le présent article.

Afin de mettre en exergue les objectifs institutionnels de l'Etat en ce qui concerne l'adoption de l'approche interculturelle voire la mise en œuvre de celle-ci sur le terrain, nous avons analysé, dans un second lieu, le manuel scolaire de la troisième année secondaire. L'analyse de ce dernier a permis de répondre à l'une des questions posée au début de ce travail de recherche,

confirmant ainsi que le contenu dudit manuel véhicule la dimension interculturelle.

Enfin, pour découvrir les représentations que se font les enseignants du FLE en Algérie, notamment ceux du cycle secondaire, de la dimension interculturelle, une enquête basée sur un questionnaire a été réalisée auprès de ces derniers. En effet nos enquêtés perçoivent la culture cible, notamment la culture française, d'une manière positive. Cependant, dans leurs pratiques en classe, ils privilégient l'aspect linguistique de la langue au détriment de son aspect culturel. De ce fait, ce travail donne à réfléchir, non seulement sur la formation des enseignants du FLE en Algérie à la compétence interculturelle, mais aussi aux outils permettant la mise en pratique de l'approche interculturelle en classe.

## 7. Bibliographie

### - Livres :

- Abdallah-Pretceille M., Porcher L. (1999), Diagonales de la communication interculturelle, Anthropos, Paris ;
- Cuq J-P., Gruca I. (2003), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Collection français langue étrangère, P.U.G.P, Paris ;
- De Carlo M. (1998), l'interculturel, Clé internationale, Paris ;
- Dictionnaire actuel de l'éducation (1988), Larousse, Paris.
- Ministère De L'éducation National (2018), Manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> Année secondaire, Alger : Office des publications scolaires
- Morfaux L.M. (1980), Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines, Colin, Paris ;
- PORCHER L. (1995), Le français langue étrangère, Hachette, Paris ;
- Robert, J-P(2008), Dictionnaire pratique de didactique du FLE, édition Ophrys, Paris ;
- Zheng L., Desjeux D., Boisard A-S. (2003), Comment les Chinois voient les Européens: essai sur les représentations et les valeurs des Chinois, Presses universitaires de France, Paris ;

### -Sites web :

- Alpe Y. (2006), Existe-t-il un « déficit culturel »chez les élèves ruraux ? , Revue française de pédagogie [En ligne], 156 | juillet-septembre 2006, mis en ligne le 27 septembre 2010, site web détaillé : file:///C:/Users/Admin/Desktop/rfp-422.pdf , (consulté le 07/11/2020);

- 
- Courrier de l'UNESCO (2011), Le courrier de L'UNESCO 2011/4- l'humanisme, une idée neuve, site web détaillé : <http://www.unesco.org/new/fr/unesco-courier/>, (consulté le 12/03/2019) ;
- Puren, C. (2013). La compétence culturelle et ses composantes. Savoirs et Formations, (3), 6–15, site web détaillé: <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2013c/> (consulté 22/05/2019) ;
- Delcey J. ( 2014), L'EPS en milieu rural, un métier à part ? Comment la spécificité du milieu rural influence-t-elle la la conception des enseignants dans le lunévillois ?. Sciences de l'Homme et Société, hal-01841861, site web détaillé : <https://hal.univ-lorraine.fr/hal-01841861/document>, (consulté le 07/11/2020) ;
- Javier Suso Lopez (2001), Grilles d'analyse (II) des ressources Internet - multimédia - manuels, site web détaillé : <http://flenet.unileon.es/grilles2.html#JavierSuso> (consulté le 20/05/2019) ;
- Journal officiel de la république algérienne n° 04 (2008), Loi n° 08-04 du 15 Moharram 1429 correspondant au 23 janvier 2008 portant loi d'orientation sur l'éducation nationale, article n°02 , site web détaillé : <http://www.unesco.org/education/edurights/media/docs/a7e0cc2805ceafd5db12f8cf3190f43b66854027.pdf> (Consulté, le 05/05/2018);